



**RETURN BIDS TO:
RETOURNER LES SOUMISSIONS A:**

Bid Receiving /

Réception des soumissions

Canada School of Public Service/
École de la fonction publique du Canada /
Canada School of Public Service
Entrée P4 - Expédition et Réception (porte
à côté de la porte de garage) avec le
commissionnaire de 9h00 à 15h00 /
Entrance P4 - Shipping and Receiving (door
beside garage door) with the
commissionnaire from 9h00 AM to 3h00 PM
Centre Asticou / Asticou Centre
241, boul. Cité-des-jeunes /
241 Cité-des-jeunes Blvd.
Gatineau, Quebec
J8Y 6L2

**REQUEST FOR PROPOSAL
AMENDMENT /
MODIFICATION DEMANDE DE
SOUMISSION**

**Proposal to: Canada School of Public
Service**

We hereby offer to sell to Her Majesty the
Queen in right of Canada, in accordance
with the terms and conditions set out herein,
referred to herein or attached hereto, the
goods, services and construction listed
herein and on any attached sheets at the
price(s) set out therefor.

**Proposition à : École de la fonction
publique du Canada**

Nous offrons par la présente de vendre à
Sa Majesté la Reine du chef du Canada,
aux conditions énoncées ou incluses par
référence dans la présente et aux annexes
ci-jointes, les biens, services et construction
énumérés ici sur toute feuille ci-annexée,
au(x) prix indiqué(s).

Comments - Commentaries

**THIS DOCUMENT CONTAINS NO
SECURITY REQUIREMENT / CE
DOCUMENT NE CONTIENT AUCUNE
EXIGENCE RELATIVE À LA SÉCURITÉ**

Title-Sujet Services de révision de textes, révision comparative (ce qui comprend la révision) et lecture d'épreuves en anglais, pour l'École de la fonction publique du Canada	
Solicitation No. – No. de l'invitation CSPS-RFP-19NL-0686	Amend # / Modif # 001
Client Reference No. - No. De Référence du Client 2019-0686	Date 24 septembre 2019
Solicitation Closes - L'invitation prend fin on - le 16/10/2019 at - à 02:00 PM / 14h00	Time Zone Fuseau horaire Eastern Daylight Time Heure avancée de l'est
Address inquiries to: - Adresser toute demande de renseignements à : Nathalie Lafortune	
Email Address: - Adresse courriel : Nathalie.lafortune@canada.ca	
Telephone No. - No de téléphone 873-354-1776	Fax No. – No de Fax:
Destination of Goods and Services: Destinations des biens et services: See Herein Voir aux présentes	
Instructions : See Herein Instructions : Voir aux présentes	
Delivery Required – Livraison exigée See Herein - Voir aux présentes	Delivery Offered – Livraison proposée
Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
Telephone No. – No de téléphone Facsimile No. – No de télécopieur	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) - Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/de l'entrepreneur	
Signature _____ Date _____	

Modification 001 / Amendment 001

Demande de proposition (DDP) : CSPS-RFP-19NL-0686 / Request for Proposal (RFP)

L'invitation prend fin le / Solicitation Closing Date: 16 octobre 2019 / October 16, 2019

**L'invitation se termine à / Solicitation Closing Time: 14:00, Heure avancée de l'est (HAE) /
2:00 p.m., Eastern Daylight Time (EDT)**

**Sujet / Title : Services de révision de textes, révision comparative (ce qui comprend la
révision) et lecture d'épreuves en anglais, pour l'École de la fonction publique du Canada**

À tous les soumissionnaires,

AUCUNE contrepartie ne sera accordée pour les extras et / ou les modifications, car le soumissionnaire n'était pas familier avec le contenu de cette modification.

Le but de la présente modification vise à prolonger la date de fermeture de la DDP au 16 octobre 2019 et à :

- A. Répondre aux questions des soumissionnaires ; et
- B. Modifier la Demande de proposition (DDP):

A. Questions et réponses

Question 1 :

Dans CSPS-RFP-19NL-0686, la section TO2 stipule que « le soumissionnaire doit démontrer que la ressource proposée possède un minimum de trois (3) ans d'expérience confirmée dans la prestation des services... aux clients du gouvernement du Canada ».

Ai-je raison de penser qu'une personne qui n'a pas trois ans d'expérience dans la prestation de services aux clients du gouvernement du Canada, mais qui satisfait à toutes les autres exigences :

ne serait pas prise en considération si elle soumettait une proposition à titre personnel, mais serait prise en considération si elle présentait une proposition dans le cadre d'un groupe où au moins une personne possédait les trois années d'expérience requises?

Réponse 1 :

En réponse à cette question, l'EFPC a modifié ses critères obligatoires pour la demande de soumissions no. CSPS-RFP-19NL-0686. Pour plus de détails, veuillez consulter le document Modification 001.

B. Modifier la Demande de proposition (DDP) comme suit :

Page 25 de 61, **Pièce jointe 1 de la Partie 4, Critères Techniques Obligatoires** :

Supprimer entièrement.

Insérer par ce qui suit :

PIÈCE JOINTE 1 DE LA PARTIE 4

1.0 CRITÈRES TECHNIQUES OBLIGATOIRES POUR LE VOLET 1 (ANGLAIS)

Critères techniques obligatoires (TO)				
Numéro	Critère technique obligatoire	RESPECTÉ	NON RESPECTÉ	Renvoi à la proposition du soumissionnaire
Expérience de l'organisation du soumissionnaire				
TO1	<p>Le soumissionnaire doit avoir au moins cinq (5) ans d'expérience confirmée de la prestation de services dans chacun des volets de travail (A, B et C) indiqués à l'annexe A, Énoncé des travaux. Cette expérience doit avoir été acquise dans les dix (10) années précédant la date de clôture de la Demande de soumissions (DDS).</p> <p>Pour démontrer sa conformité à ce critère, le soumissionnaire doit fournir un curriculum vitae résumant les projets pour lesquels il a fourni des services professionnels de révision de textes, de révision comparative (ce qui comprend la révision) et de lecture d'épreuves, en anglais.</p> <p>Chaque résumé de projet doit comporter :</p> <ul style="list-style-type: none">a) le nom de l'organisation cliente;b) la liste des services qui sont pertinents pour la DSS;c) les coordonnées de la personne-ressource de l'organisation cliente;d) les dates de début et de fin du contrat en question. <p>L'EFPC se réserve le droit de communiquer avec la personne-ressource nommée dans la proposition afin de corroborer les renseignements fournis par le soumissionnaire.</p>			

Proposition d'équipe du soumissionnaire				
TO2	<p>La ressource proposée par le soumissionnaire doit faire la preuve qu'elle possède les compétences requises pour le rôle de réviseur.</p> <p>Rôle de réviseur</p> <p>Pour faire la preuve qu'elle possède les compétences requises pour le rôle de réviseur, le soumissionnaire doit fournir au moins un réviseur anglais pour couvrir les trois (3) volets de travail (A, B et C) indiqués à la section 4.1 de l'annexe A.</p> <p>De plus, au titre de la section 9 de la grille de compétence linguistique, l'équipe doit compter un minimum d'un réviseur anglophone bilingue (anglais et français) avec un niveau avancé en compréhension de l'écrit dans sa seconde langue officielle, tel qu'indiqué à l'annexe A.</p> <p>Au minimum, chaque réviseur proposé doit avoir :</p> <p style="padding-left: 40px;">a) un diplôme d'études collégiales ou universitaires décerné par un établissement d'enseignement canadien reconnu ou un établissement reconnu à l'extérieur du Canada, avec spécialisation en traduction, en linguistique, en communications et/ou en études françaises ou anglaises;</p> <p style="text-align: center;">ET</p> <p style="padding-left: 40px;">b) au moins trois (3) années d'expérience en révision de textes, révision comparative et lecture d'épreuves pour le gouvernement du Canada. Cette expérience doit avoir été acquise dans les cinq (5) années précédant la date de clôture de la DDS.</p> <p>Pour démontrer sa conformité au point a), le soumissionnaire doit fournir avec sa proposition une copie de tous les diplômes ou grades de chacun des réviseurs proposés.</p> <p>Si le diplôme d'un réviseur proposé a été décerné par un établissement d'enseignement situé à l'extérieur du Canada, le soumissionnaire doit prouver que le diplôme a été jugé comme équivalent à un diplôme canadien par un tiers reconnu.</p> <p>La liste des organismes tiers reconnus est accessible sur le site Web du Centre d'information</p>			

	<p>canadien sur les diplômes internationaux à l'adresse https://www.cicdi.ca/.</p> <p>Pour démontrer sa conformité au point b), le soumissionnaire doit fournir pour chaque réviseur proposé un curriculum vitæ résumant ses projets de révision de textes, de révision comparative et de lecture d'épreuves pour des clients du gouvernement fédéral.</p> <p>Chaque résumé de projet doit comporter :</p> <ul style="list-style-type: none">a) le nom de l'organisation cliente du gouvernement fédéral;b) la liste des services qui sont pertinents pour la DDS;c) les coordonnées de la personne-ressource de l'organisation cliente du gouvernement fédéral;d) les dates de début et de fin du contrat en question. <p>L'EFPC se réserve le droit de communiquer avec la personne-ressource nommée dans la proposition afin de corroborer les renseignements fournis par le soumissionnaire.</p>			
Soumission financière du soumissionnaire				
TO3	<p>La soumission financière doit constituer un document distinct de la proposition technique.</p> <p>AUCUNE INFORMATION TIRÉE DE LA PROPOSITION FINANCIÈRE NE DOIT FIGURER DANS LA PROPOSITION TECHNIQUE.</p>			

FIN DE LA MODIFICATION 001. TOUS LES AUTRES TERMES ET CONDITIONS DE LA DEMANDE DE SOUMISSIONS DEMEURENT INCHANGÉS.